



Ondarearen europako jardunaldiak
Journées européennes du patrimoine
Jornadas europeas del Patrimonio



Lefronton en Pays Basque / Eskual Herria

Pilota plaza, espace, architecture et monumentalité, anthropologie et identité, un patrimoine culturel dans le paysage.

1

Iñaki Uriarte

Arquitecto

Bilbao

¹Texte traduit par Pascale Hidalgo Perez- Architecte

Représentante du SIA 64-40 Unsfa (Syndicat des architectes 64-40 affilié à l'union nationale des syndicats français d'architectes)

Este relato es una visión mediante la cartofilia, el coleccionismo de tarjetas postales de época, fundamental legado documental gráfico con 125 años de historia de gran tradición y culto, especialmente en Francia, que utilizaremos para mostrar un patrimonio urbanístico, arquitectónico, deportivo y social, los frontones abiertos de plaza libre presentes en la mayoría, de pueblos de Iparralde. Todas ellas proceden de una amplia colección personal sobre el tema del frontón, la pelota vasca y los pelotaris iniciada en 2012 con más de 800 tarjetas que contemplan 93 lugares diferentes, no todos municipios.

Cette présentation relate une vision à travers des cartes postales anciennes. La collection de cartes postales, legs graphique fondamentale qui relate 125 ans d'histoire et de tradition, surtout en France, sera utilisée pour notre diaporama.

Grâce à ces cartes postales nous allons vous montrer un patrimoine urbain, architectonique, sportif et social : les frontons ouverts de place libre, pour la plupart situés en Iparralde.

Ces cartes postales font partie d'une collection personnelle sur le thème du fronton et de la pelote basque, collection initiée en 2012, sur 93 lieux différents, non exhaustif du Pays Basque ou d'Iparralde.

Las postales, en cuanto imagen constituirán paulatinamente el medio y el modo más masivo, universal, al alcance de todas las economías y hasta cierto punto rápido de difusión gráfica, al margen de los grabados de divulgación mucho más reducida y costosa, del patrimonio cultural de un lugar durante muchos años hasta la popularización de la cámara fotográfica, posteriormente la invención de la televisión y la actual invasión iconográfica de internet y los dispositivos móviles. Su desarrollo coincidió con el incipiente fenómeno social de los viajes y el veraneo.

Les cartes postales constituent le moyen le plus universel, à portée de tous de diffuser rapidement des images. Contrairement aux gravures de diffusion plus réduite, les cartes postales représentent le patrimoine culturel d'un lieu jusqu'à l'invention de la télévision et l'actuelle invasion d'images par le net. Leur développement coïncide avec le phénomène des voyages et du tourisme.

La tarjeta postal de época aporta mucho más que la imagen de un pasado relativamente conocido, revive un tiempo no vivido confirmando desde el presente el pasado. Es un documento novedoso de gran valor testimonial por la imagen que la ilustra y su gran variedad temática que con el tiempo se convierte en un objeto cultural, en un archivo gráfico indispensable e imprescindible en museo de historia y archivos municipales.

La carte postale apporte beaucoup plus que l'image d'un passé relativement connu. Elle ressuscite un temps non vécu, confirmant le passé depuis le présent. C'est un document d'une grande valeur testimoniale par l'image qu'elle illustre et par sa grande variété de thèmes. Elle se transforme avec le temps en document culturel, en archive graphique indispensable dans les musées d'histoire et les archives municipales.

Describen el paisaje de un lugar principalmente de la ciudad, sus aspectos más tradicionales y habituales, edificios históricos, templos, sus interiores, puentes, casinos, balnearios, playas, estaciones del ferrocarril, medios de transporte, muelles, acontecimientos de la vida popular y su ambiente social, procesiones, romerías, fiestas, carnavales, aspectos industriales, militares, escenas románticas y eróticas, es decir un amplio panorama muy representativo del municipio y la sociedad, y posteriormente hacia 1930 lo pintoresco del ámbito rural y el costumbrismo en todas sus facetas. Es preciso destacar la calidad de las fotografías por su oportunidad y habilidad en la toma así como por su gran nitidez y cuidada impresión, a pesar de lo cual casi nunca figura el nombre del fotógrafo aunque sí del editor.

Elles décrivent le paysage d'un lieu, principalement en ville, les quartiers traditionnels et touristiques, ses bâtiments historiques, ses temples, ses intérieurs, ses ponts, ses casinos, les stations balnéaires, plages, gares, moyens de transport, quais, les événements locaux révélant l'ambiance sociale comme les processions, fêtes patronales, fêtes, carnavales, aspects industriels, militaires, scènes romantiques et érotiques, c'est-à-dire un large panorama très représentatif de la ville et de la société. Après 1930 la vie rurale et ses costumes sont représentés sous toutes leurs facettes. A souligner la qualité des photos tant par l'opportunité et l'habileté des prises que leur grande netteté et impression soignée, bien que le nom des photographes ne soient jamais mentionnés contrairement aux éditeurs.

El frontón en la postal

Este proyecto audiovisual consiste en la proyección de una sucesión de imágenes de una amplia y completa colección personal de postales básicamente antiguas, desde 1900, de frontones libres o de plaza de municipios de Pays Basque o Eskual Herria.

Le fronton en carte postale

Ce projet audiovisuel consiste en une succession d'images d'une grande collection personnelle de cartes postales à la base anciennes, depuis 1900, de frontons libres ou de places de villages du Pays Basque ou d'Iparralde.

De bastantes pueblos existen varias imágenes que permiten contemplar la evolución a lo largo de los años del frontón, en realidad como es tradicional en Pays Basque de su pared frontal y espacio de juego, que constituye habitualmente el Jeu de Paume o la Place du Fronton.

Dans de nombreux villages il existe plusieurs images qui permettent de saisir l'évolution du fronton tout au long des années, ou plus exactement, comme c'est la coutume au Pays Basque, du mur et de son espace de jeu, qui constituent habituellement le Jeu de Paume, ou place du fronton.

A su vez muestran la transformación del entorno con sus primitivas edificaciones, desniveles, pavimentación, arbolado, personas y acontecimientos diversos, lo que enriquece la percepción espacial y metamorfosis del lugar en el tiempo.

Ces différentes images montrent aussi la transformation des abords avec leurs édifices primitifs, leurs dénivelés, leur pavage, la végétation, ainsi que les personnes et événements divers qui enrichissent la perception spatiale et les métamorphoses du lieu dans le temps.

Asimismo, la proyección se complementa con imágenes intercaladas referidas a algunos pueblos, siempre de postales de época, del abundante repertorio de reproducciones de bellos cuadros que sobre el juego de pelota vasca han pintado notables artistas. También se muestran otras con escenas del juego de pelota y de imágenes de pelotaris.

En outre la projection est complétée par des images se référant à certains villages, toujours d'après des cartes postales anciennes, reproductions de tableaux. Elles montrent les pelotaris et le jeu de pelote peints par des artistes notoires.

Frontones históricos de Iparralde

El frontón es una sencilla construcción que no siendo habitable, solamente una pared frente a un terreno vacío, genera un espacio de uso lúdico social que a lo largo del tiempo modificado en tamaño, forma y textura, se integra y monumentaliza el lugar con un importante significado cultural como referencia identitaria del pueblo vasco.

Frontons historiques d'Iparralde

Le fronton est une construction simple, un mur face à un espace vide.

Il génère un espace d'usage social ludique. Modifié en taille, forme et texture il est intégré et monumentalise la place. Il représente l'identité du peuple basque.

En la recopilación de frontones históricos en los tres territorios de Ipar Eskual Herria, Lapurdi, Beheko Nabarra y Zuberoa surgirán tipologías muy diversas en función de su emplazamiento espacial y configuración arquitectónica. El frontón propiamente como construcción es un frente, una pared de sillería de piedra, inicialmente de pequeño tamaño que en ocasiones todavía permanece con su textura original, como en Aldudes, con posteriores ampliaciones y de proporciones próximas al cuadrado, sin pared izquierda, mur a

gauche rematada por un elemento ornamental curvilíneo, algunos raseados y ya desde hace unos años pintados de color rosáceo, sus principales características diferenciadoras respecto de los de Hegoalde.

Lors de la collecte des frontons historiques des 3 territoires d'Iparralde, en Labourd, Basse Navarre et Soule, des typologies différentes sont apparues selon l'emplacement dans l'espace et la configuration architecturale des abords du fronton.

Le fronton lui-même, littéralement « front », mur en pierres, au départ de petite taille, conserve parfois sa texture d'origine. C'est le cas aux Aldudes où le fronton a connu des agrandissements successifs et de proportions à peu près carrées, sans mur à gauche. Le fronton est souvent surmonté d'un élément ornamental curviligne et depuis quelques années parfois peint en rose. Ce sont ces caractéristiques qui le différencient des frontons d'Hegoalde.

Es habitual que en los frontis figure su nombre, año de construcción y el escudo pintado de la población. Algunos poseen placas con frases alusivas a la honradez del juego, Aldude (1853), Esnazu (1959), o conmemorativas en recuerdo de notables pelotaris del pueblo, Leon Sorçabal (1886-¿) en Urruña, Joset Laduche (1915-1987) en Askaine, Victor Ithurria (1914-1944) en Sara e incluso en el frontis de Kanbo el resultado de un memorable partido jugado el 23 de septiembre de 1899 en que Chiquito de Cambo batió a Joaquin Aguirre por 60 a33. El más antiguo de los existentes en la actualidad es el de Ziburu de 1826 en su céntrica plaza y muy referido en la pintura por notables artistas como Gustave Colin (1828-1911), Raoul Jean Serres (1881-1971) e Yvon Massé (1892-1957), que junto a otros importantes pintores como Ramiro Arrue(1892-1971) describieron detalladamente los aspectos deportivos, festivos y sociales del juego de pelota, los pelotaris y los frontones.

Très souvent en haut du fronton figurent son nom, son année de construction, et les armes du village. Quelques frontons possèdent des plaques gravées de phrases faisant allusions à l'honnêteté du jeu, Aldudes 1853, Esnazu 1959, on y trouve aussi des phrases célébrant les grands joueurs de pelote du village, Léon Sorçabal 1886, à Urrugne, Joseph Laduche (1915-1987) à Ascain, Victor Ithurria ((1941-1944) à Sare, y compris sur le fronton de Cambo où on trouve le résultat d'une mémorable partie jouée le 23 Septembre 1899 durant laquelle Chiquito de Cambo battît Joaquin Aguirre par 60 à 33.

Le fronton le plus ancien encore existant est celui de Ciboure daté de 1826 sur la place centrale. Il figure sur de nombreux tableaux d'artistes reconnus comme Gustave Colin (1828-1911), Raoul Jean Serres (1881-1971), et Yvon Massé (1892-1957). Ces artistes comme d'autres peintres importants tel Ramiro Arrue (1892-1971) ont décrit en détail les aspects sportifs, festifs et sociaux du jeu de pelote, des pelotaris et des frontons.)

El lugar para el juego vasco de pelota en sus diversas modalidades como singular actividad lúdica popular, el Jeu de Paume o Place du Rebot requirió un amplio espacio predominantemente alargado normalmente con su pared en un extremo y consecuentemente generó una forma urbana que resultará trascendental en la configuración de numerosos pueblos. Afortunadamente, junto con la genuina diversidad e irregularidad de sus frentes arquitectónicos laterales tradicionales de los edificios más representativos y de notable calidad como Herriko Etchea o la Mairie (Ayuntamiento), la iglesia y en alguno incluso un hotel muy próximo, permanecen en la actualidad constituyendo su plaza y en ocasiones la única, Ainhoa, Askaine, Armendaritze, Beskonze, Getaria, Heleta, Iholdi, Irisarri, Maule, Orzaitze, Ustaritze.

Le lieu des différents jeux de pelote, comme activité ludique populaire, le jeu de paume, ou place du Rebot, demandaient de vastes espaces le plus souvent agrandis par un mur à une extrémité. Ils ont générés une forme urbaine caractérisant la configuration de nombreux villages.

Heureusement, grâce à l'authentique diversité architectonique des bordures latérales des frontons, traditionnellement bordés par les édifices les plus représentatifs et de plus grande qualité des villages, comme Herriko Etchea (la mairie), ou l'église, et également un hôtel très proche du fronton, les frontons restent d'actualité.

Ils constituent souvent une place, parfois la seule place du village comme à Ainhoa, Ascain , Armendaritz, Briscous, Guethary, Helette, Iholdi, Irisarri, Mauléon, Ossès, Ustaritz.

Es esta quizá la más importante aportación de la etnografía y el deporte vasco a la historia del urbanismo mundial, como también por su peculiar forma lo fueron los estadios romanos (Stadium Domiciano precedente de Piazza Navonna en Roma) o la Piazza dell' Anfiteatro de Lucca en Toscana.

Les frontons sont peut être le plus grand apport ethnographique et sportif Basque de l'histoire de l'urbanisme mondial, grâce à leur forme particulière, et on peut les comparer aux stades Romains Stadium Domiciano, précédent la place Navonna à Rome, ou la Piazza dell' Anfiteatro de Lucca en Toscane.

Otra tipología muy frecuente espacialmente más reducida la constituye el frontis adosado a algún edificio, Aldudes, Arbona o Baigorri, alguno muy singular con la pared exenta delante de una vivienda, Lekorne. Asimismo existen configuraciones singulares con la pared del frontis rodeada por ambos lados por otras edificaciones en ocasiones la iglesia o el muro del cementerio creando un espacio unitario, concreto y limitado como en Ahetze, Bastida, Banka, Bidarte, Biriatu, o con pared izquierda Arnegi. Asimismo anexo a la iglesia y el cementerio Barkoxe, Lukuze y casi siempre con un fondo remoto de enorme calidad paisajística.

Une autre typologie très fréquente, bien que plus réduite les frontons adossés à un édifice, aux Aldudes, à Arbonne ou Baigorri, dont un fronton singulier couvrant entièrement un mur de maison à Lekorne (Mendionde).

Il existe d'autres configurations singulières où le mur du fronton est encadré sur ses 2 côtés par des édifices, tels l'église ou le mur du cimetière, créant ainsi un espace unitaire, concret et limité comme à Ahetze, La Bastide, Banka, Bidart, Biriadou, ou avec un mur à gauche comme à Arnegi. Le fronton est parfois une annexe à l'église ou au cimetière comme à Barkoxe, Lukuze où il constitue, le plus souvent un ensemble paysager de très grande qualité.

También se encuentran en emplazamientos con la carretera en un lado Itsasu, Luhuso con edificaciones en el opuesto. En ambientes rurales como un elemento relativamente aislado junto a un entorno indefinido Garruze, Oragarre e incluso un frontis solitario a modo de sugerente hito panorámico en el territorio como en Santa Grazi.

D'autres frontons sont bordés par une rue comme à Itxassou, Louhoussoa et les édifices sont groupés sur un des côtés. Dans la campagne on rencontre parfois des frontons isolés sans bas côtés définis, comme à Garris, Orègue et même un fronton totalement isolé comme suggérant un point de vue panoramique à Sainte Engrace.

Antropología

Considerando el juego de pelota en sus diversas modalidades como una expresión muy singular en su aspecto lúdico deportivo del modo de ser del pueblo vasco, esta peculiaridad de esparcimiento con una pelota, testimoniada por el frontón, está muy arraigada en muchísimos lugares de Euskal Herria por pequeños que sean pero se manifiesta todavía en la actualidad especialmente en Iparralde y también en Nafarroa donde se encuentran centenares de frontones e incluso actualmente se construyen en nuevos ámbitos urbanos. Es la escuela pública de la pelota, “la fiesta principal de los vascongados” según relataba el erudito político y viajero Wilhem von Humboldt (1767-1835), un imprescindible rito popular consustancial a la idiosincrasia del pueblo vasco.

Anthropologie

Les divers jeux de pelote basque par leur aspect de jeu sportif sont une expression singulière du mode de vie du peuple basque. Cette particularité de s'éparpiller avec une pelote, avec le fronton comme témoin est répandue dans quasi tous les villages basques, aussi petits soient-ils. Ce jeu se perpétue spécialement en **Iparralde** et en Navarre où l'on trouve des centaines de frontons, il s'en construit même dans les nouveaux ensembles urbains. C'est « l'école publique de la pelote », la fête principale des basques, selon le récit de l'érudite voyageur et politicien Wilhem Von Humboldt (1767-1835), indispensable rite populaire, idiosyncrasie du peuple basque.

El turismo en su sentido vacacional de estancias prolongadas pero más restringido y selectivo, se estableció en Ipar Euskal Herria con predominio en las poblaciones playeras de Lapurdi, Hendaia, Donibane Lohizune, Bidarte, Getaria, Angelu, Miarriz, con balneario Kanbo (Cambo les Bains), en villas de excepcional belleza Ainhoa, Askaine, Sara, o más interiores con rango de importancia y capitalidad Donibane Garazi (Beheko Nabarra) y Maule (Zuberoa) en su centro urbano, especialmente por la monumentalidad del lugar arquitectónico e importancia. El juego de pelota se convierte en un aliciente como singular espectáculo para entretenimiento y disfrute de los veraneantes que admirarán, la agilidad, destreza, belleza del juego que considerarán a los pelotaris personajes famosos, destacando alguno con carácter de leyenda como Chiquito de Cambo (Joseph Apesteguy Irigoyen, 1881-1950).

Le tourisme de longs séjours mais restreint et sélectif s'est établi en Iparralde principalement dans les villages côtiers du Labourd, comme Hendaye, saint Jean de Luz, Bidart, Anglet, Biarritz, aux thermes de Kanbo, dans les magnifiques villas de Ainhoa, Ascain, Sare, ou plus à l'intérieur dans les « capitales » de pays comme Saint Jean Pied de Port ou Mauléon, dans leurs centres urbains.

Le jeu de pelote s'est converti en une invitation à un singulier spectacle pour l'entraînement et la distraction des touristes qui admiraient l'agilité, l'habileté, et la beauté d'un jeu qui considérait les pelotaris comme des personnages célèbres, en distinguant quelques uns avec des caractères de légendes comme Chiquito de Kanbo (Joseph Apesteguy Hirigoyen, 1881-1950)

Esta afluencia estacional exigirá mayor espacio y acomodar al elegante público asistente, tanto hombres como mujeres, en unas gradas en ocasiones aprovechando los desniveles del terreno, Sara, Ainhoa, en el centro del pueblo y algunos muy concurridos aunque algo periféricos incluso con cubrición para el público, Angelu, Miarriz, con lo que el espacio de juego de mayor dimensión se convierte en un recinto deportivo con sus correspondientes graderíos en los laterales, un frontis en cada uno de los extremos y accesos limitados. En estos casos la caracterización del frontón como plaza en su sentido de espacio público central no existe e incluso su emplazamiento no es tan céntrico pudiendo ser considerados como exclusivos recintos deportivos, Donibane Garazi, Hendaia, Kanbo, Senpere o Urruña.

Cette influence balnéaire a exigé plus d'espace pour répondre aux besoins de cet élégant public, autant hommes que femmes. Des gradins ont été construits en profitant des dénivellations du terrain à Sara, Ainhoa, au centre du village.

Quelques lieux très fréquentés bien que périphériques, certains couverts pour le public, comme à Anglet, Biarritz, avec des espaces de jeu de plus grande dimension se sont transformés en enceinte sportives avec leurs gradins latéraux, un fronton à chaque extrémité et des accès limités. Dans ces cas la caractérisation du fronton comme place, au sens d'espace public n'existe plus. Son emplacement n'est plus aussi central, il est considéré exclusivement comme enceinte sportive à Saint Jean Pied de Port, Hendaye, Kanbo, Saint Pée ou Urrugne.

En general y en la gran mayoría de los pueblos la existencia y permanencia de la plaza frontón, plaza libre o Jeu de Paume, Place du Rebot, denominaciones que se mantienen en la actualidad incluso de calles y espacios que anteriormente fueron lugares de juego. Además de los partidos de pelota que se disputan es de gran interés urbanístico y social ya que en su ámbito acontecen los aspectos más notables de la vida cotidiana del lugar. Desde antaño concurren los improvisados juegos de las criaturas con sus bicicletas y patines, celebraciones festivas, kantaldiak, bailes, procesiones, ferias, agrícolas, brocantes y manifestaciones, quizá Askaine, Getaria y Ezpeleta con su Pottoka feria de ganado, sean los más representativos.

Dans la grande majorité des villages l'existence de la place du fronton, ou place libre ou jeu de paume, ou place du rebot, se maintient. Ces dénominations sont toujours d'actualité y compris pour les rues et espaces qui furent jadis des lieux de jeu. En plus des parties de pelote qui s'y disputent ils sont d'un grand intérêt urbanistique et social. C'est un lieu où se déroulent les aspects les notables de la vie quotidienne. Cela fait longtemps que s'y déroulent les jeux improvisés des enfants avec leur bicyclettes et leur rollers, on y célèbre des fêtes, des kantaldi, des bals, des processions, des foires agricoles des brocantes et d'autres manifestations. Espelette avec sa foire aux pottoks, Ascain et Guéthary sont les plus représentatifs.

Un entorno de cafés, restaurantes y hoteles permite desde la contemplación del juego hasta el control de la estancia de los niños, especialmente desde que los ayuntamientos se concienciaran en la importancia del espacio con la prohibición expresa de utilizarlos como aparcamiento balizándolos debidamente aunque parcialmente con lo que se altera la percepción total del espacio primitivo.

Les cafés, restaurants et hôtels alentours permettent de contempler le jeu, de surveiller les enfants, surtout depuis que les municipalités ont pris conscience de l'importance de cet espace en y interdisant le stationnement par une signalisation dédiée, bien que partielle mais qui altère cependant la perception totale de l'espace primitif.

Afortunadamente hoy en día existe una importantísima actividad de partidos especialmente a lo largo del verano cuando anualmente se celebran además de campeonatos de cesta punta en frontones cubiertos, otros muchos de exhibición en diferentes pueblos con jóvenes pelotaris. Partie de pelote basque à main nue, Askaine, Bidart, Biriatu, Ezpeleta, Itsasu, Zuraide, Démonstration de pelote basque, Hasparne, Senpere, a Grand Chistera, en Donibane Garazi, Getaria, o de Initiation à la pelote en Donibane Lohitzune, Maule, Tuornoi de pelote à joko garbi, en Baigorri, Donapaleu y Les Mardis de la pelote, (martes) en Urruñia.

Heureusement il existe actuellement une très importante activité de jeu de pelote tout l'été, alors que durant l'année on célèbre les championnats de cesta punta en frontons couverts ainsi que beaucoup d'autres exhibitions de jeunes pelotaris dans de nombreux villages.

Partie de pelote basque à main nue , Ascain, Bidart, Biriadou, Espelette, Itxassou, Souraïde,

Démonstration de pelote basque : Hasparren , Saint Pée,

Grand chistera : Saint Jean pied de Port, Guetharry,

Initiation à la pelote : Saint Jean de Luz, Mauléon,

Tournoi de pelote à jokogarbi à baigorri, saint palais

Mardi de la pelote à Urrugne

Identidad

Al frontón abierto de plaza se le puede aplicar el pensamiento de 1969 del filósofo alemán Martin Heidegger (1889-1976) en su obra Die Kunst und der Raum (El Arte y el Espacio) "Las cosas no sólo pertenecen al lugar, son el lugar". Entendiendo que lugar, en un sentido antropológico, urbano, es un espacio de confluencia de historia, identidad y simbología.

Identité

On peut appliquer au fronton ouvert la pensée de 1969 du philosophe Allemand Martin Heidegger (1889-1976) dans son œuvre « L'Art et l'Espace » : « Les choses n'appartiennent pas seulement au lieu, elles sont le lieu. »

Comprenons que « le lieu » au sens anthropologique, urbain est un espace de confluence de l'histoire, de l'identité et de la symbolique.

Esta presencia del frontón en un espacio público tiene variadas consideraciones que merecen ser destacadas. Su sencilla construcción, una mínima arquitectura convertida en escultura insertada en contextos diversos que por su reiteración y coherente integración en tantos pueblos adquiere el carácter representativo de un pueblo, tanto en su sentido de creación de un lugar social como espacio comunitario y obviamente muestra la sensibilidad de haberlos mantenido con gran relevancia. Debe resaltarse que en ningún caso se han cubierto, ya existen otros recintos con carácter de arquitectura deportiva provistos de más dotaciones. Cualidades propias del sentido y significado del patrimonio en la cultura de Francia en la que administrativamente se inserta Ipar Eskual Herria.

Cette présence du fronton dans un espace public recouvre plusieurs considérations qui méritent d'être développées. Son mode constructif, son architecture minimaliste convertie en sculpture insérée dans des contextes différents qui par sa répétition et son intégration toujours cohérente dans tant de villages acquière le caractère représentatif d'un peuple, tant dans le sens de la création d'un lieu social que comme espace communautaire, et montre combien il est sensé de les avoir conservés et revalorisés. Il est à souligner qu'aucun n'a été couvert, il existe d'autres enceintes avec un caractère d'architecture sportive pourvues de plus de dotations.

Ces qualités sont propres à ce patrimoine dans la culture Française, culture d'Ipar Eskual Herria.

El frontón se perpetúa como un elemento que por su singularidad y belleza convierten estos lugares en algo más que un paisaje ambiental tradicional, en una inequívoca y monumental

referencia antropológica con su simbólico significado identitario como un patrimonio cultural propio de la cultura vasca frente al mundo.

Bilbao, 3 de Diciembre de 2016

Festividad de San Francisco Javier patrón de la Pelota Vasca

Le fronton se perpétue comme un élément qui par sa singularité et sa beauté transforme les lieux en un peu plus qu'un paysage à l'ambiance traditionnelle, avec une vraie et monumentale référence anthropologique , symbole identitaire comme patrimoine culturel propre à la culture basque, face au monde.